

Curriculum vitae

Nombre: Silvia Murillo Ornat

Fecha: 9/5/2016

APELLIDOS: Murillo Ornat

NOMBRE: Silvia

SEXO: M

ESPECIALIZACIÓN: Filología Inglesa (345)

FORMACIÓN ACADÉMICA

LICENCIATURA/INGENIERIA Filología Inglesa

CENTRO Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Zaragoza

FECHA 19/7/1994

DOCTORADO Filología Inglesa, 28/6/2007, Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Zaragoza

Título Tesis Doctoral: A Contribution to the Pragmalinguistic Contrastive Study of Explicatory Reformulative Discourse Markers in Contemporary Journalistic Written English and Spanish

Calificación: Sobresaliente *cum laude* por unanimidad y Premio Extraordinario de Doctorado

DIRECTOR DE TESIS: Dr. Ignacio Vázquez Orta (Universidad de Zaragoza) y Dr. José Portolés Lázaro (Universidad Autónoma de Madrid)

SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL

ORGANISMO: Universidad de Zaragoza

FACULTAD, ESCUELA o INSTITUTO DEL C.S.I.C.: Facultad de Filosofía y Letras

DEPT./SECC./ UNIDAD ESTR.: Departamento de Filología Inglesa y Alemana

CATEGORIA PROFESIONAL Y FECHA DE INICIO: Profesora Titular de Universidad, 1/1/2008

DIRECCION POSTAL: C/ Pedro Cerbuna, 12, 50009 Zaragoza

TELEFONO (indicar prefijo, número y extensión): 976 761522

ACTIVIDADES ANTERIORES DE CARACTER CIENTIFICO O PROFESIONAL

<i>FECHAS</i>	<i>PUESTO</i>	<i>INSTITUCION</i>
25/6/2003-31/12/2007	Profesora Titular de Escuela Universitaria (TEU)	Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universidad de Zaragoza
9/10/2000-24/6/2003	Profesora Asociada (TC)	Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universidad de Zaragoza
27/9/1999-20/9/2000	Profesora Asociada (TC)	Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universidad de Zaragoza

21/10/1996-9/3/1997	Profesora Asociada (TC)	Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universidad de Zaragoza
13/11/1995-21/5/1996	Profesora Asociada (TC)	Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universidad de Zaragoza
1/3/1997-1/10/1999	Becaria de Investigación (FPU)	Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universidad de Zaragoza
1994-1995	Auxiliar de conversación de español	Millfield School, Street, Somerset, U.K.

IDIOMAS DE INTERES CIENTIFICO (R=regular, B=bien, C=correctamente)

<i>IDIOMA</i>	<i>HABLA</i>	<i>LEE</i>	<i>ESCRIBE</i>
Inglés	C	C	C
Francés	B	B	R
Alemán	R	R	R

PARTICIPACION EN PROYECTOS DE INVESTIGACION

TÍTULO DEL PROYECTO: H21 INTERLAE (GRUPO CONSOLIDADO DGA)

ENTIDAD FINANCIADORA: Diputación General de Aragón

DURACIÓN DESDE: 31/12/2014-30/12/2015

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Ignacio Simón Vázquez Orta (Universidad de Zaragoza)

Renovaciones:

DURACIÓN DESDE: 31/12/201-30/12/2014
 31/12/2012-30/12/2013
 31/12/2010-30/12/2012
 31/12/2007-30/12/2010
 31/12/2005-30/12/2007

Como GRUPO EMERGENTE DGA:

DURACIÓN DESDE: 31/12/2004-30/12/2005

TÍTULO DEL PROYECTO: Gramática y discurso: procedimientos lingüísticos de la interacción comunicativa (FFI2013--41323-P)

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia e Innovación

DURACIÓN DESDE: 1/1/2014-31/12/16

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dra. Teresa María Rodríguez Ramalle, Dr. Joaquín Garrido Medina (Universidad Complutense de Madrid)

TÍTULO DEL PROYECTO: El inglés como lengua franca en los discursos especializados: espacios alternativos de producción lingüística y cultural a través del análisis crítico de los géneros (FFI2012-37346)

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Economía y Competitividad

DURACIÓN DESDE: 31/12/2012-30/12/2015

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Ignacio Vázquez Orta (Universidad de Zaragoza)

TÍTULO DEL PROYECTO: La integridad genérica en la comunicación académica y profesional: los géneros y su correlación con las prácticas discursivas y con la cultura de distintas comunidades profesionales (FFI2009-09792)

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia e Innovación

DURACIÓN DESDE: 31/12/2009-30/12/2012

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Ignacio Vázquez Orta (Universidad de Zaragoza)

TÍTULO DEL PROYECTO: La fraseología de la prosa académica y su función discursiva en la transmisión de la investigación científica en el ámbito internaciona (UZ2008-HUM-06)

ENTIDAD FINANCIADORA: Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Zaragoza

DURACIÓN DESDE: 31/12/2008-30/12/2009

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dra. M^a Carmen Pérez-Llantada Auría (Universidad de Zaragoza)

TÍTULO DEL PROYECTO: El inglés y la ciencia: La voz del autor en la expresión y difusión del conocimiento científico. Análisis contrastivo de los recursos lingüísticos de la valoración en un corpus de textos académicos (HUM2005-03646/FILO)

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia

DURACIÓN DESDE: 30/12/2005-29/12/2008

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Ignacio Vázquez Orta (Universidad de Zaragoza)

TÍTULO DEL PROYECTO: Nuevas aportaciones al diccionario de partículas discursivas del español (HUM2004-01453/FILO)

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia

DURACIÓN DESDE: 13/12/2004-12/12/2007

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Emilio Antonio Briz Gómez (Universidad de Valencia)

TÍTULO DEL PROYECTO: Diccionario de partículas discursivas de español (BFF2000-1438)

ENTIDAD FINANCIADORA: C.I.C.Y.T.

DURACIÓN DESDE: 20/12/2000-20/12/2003

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Emilio Antonio Briz Gómez (Universidad de Valencia)

TÍTULO DEL PROYECTO: Elaboración de un banco de datos online como fuente de recursos didácticos para favorecer la enseñanza interdisciplinar de la lengua inglesa atendiendo a las modalidades del curriculum de bachillerato LOGSE (UZ2001-HUM-02)

ENTIDAD FINANCIADORA: Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Zaragoza

DURACIÓN DESDE: 1/1/2002-31/12/2002

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dra. M^a Carmen Pérez-Llantada Auría (Universidad de Zaragoza)

TÍTULO DEL PROYECTO: Aspectos traductológicos de la edición bilingüe de textos contemporáneos

ENTIDAD FINANCIADORA: Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Zaragoza

DURACIÓN DESDE: 26/2/1999-29/12/1999

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dra. M^a Pilar Navarro Errasti (Universidad de Zaragoza)

TÍTULO DEL PROYECTO: Restricciones lingüísticas a las inferencias en la comunicación (PS94-0038)

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Cultura

DURACIÓN DESDE: 1/7/1995-1/7/1998

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. José Portolés Lázaro (Universidad Autónoma de Madrid)

PUBLICACIONES

Indicar volumen, páginas inicial y final (año).

AUTORES (p.o. de firma): Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Reformulation markers and polyphony: a contrastive English-Spanish analysis

REF. REVISTA/LIBRO: *Languages in Contrast*, 16(1), Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins, 1-30 (2016)

ISSN 1387-6759 | E-ISSN 1569-9897

AUTORES (p.o. de firma): Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Sobre el uso de *que* con los marcadores de reformulación explicativa en español escrito

REF. REVISTA/LIBRO: Borreguero Zuloaga, Margarita and Sonia Gómez-Jordana Ferary, eds., *Marqueurs du discours dans le langues romanes: une approche contrastive*. Limoges: Lambert-Lucas, 168-179 (2015)

ISBN: 978-2-35935-118-7

AUTORES (p.o. de firma): Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: The use of reformulation markers in Business Management research articles: An intercultural analysis

REF. REVISTA/LIBRO: *International Journal of Corpus Linguistics*, 17(1), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 62-88 (2012)

ISSN 1384-6655 | E-ISSN 1569-9811

AUTORES (p.o. de firma): Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Los marcadores del discurso y su semántica

REF. REVISTA/LIBRO: Loureda Lamas, Ó. y Acín Villa, E., eds., *La investigación sobre marcadores del discurso del español, hoy*, Madrid, Arco Libros, 151-190 (2010)

ISBN 978-84-7635-765-1

AUTORES (p.o. de firma): Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Los marcadores de reformulación explicativa en español y en inglés: estudio contrastivo de ‘o sea’ y sus traducciones ‘that is (to say)’ e ‘in other words’.

REF. REVISTA/LIBRO: Garcés Gómez, M. P., ed., *La reformulación del discurso en español en comparación con otras lenguas*. Madrid: Universidad Carlos III/B.O.E., 137-161 (2009)

ISBN 978-84-340-1844-0

AUTORES (p.o. de firma): del Saz, Milagros y Murillo, Silvia
TÍTULO: Traducción al inglés de las entradas del *Diccionario de Partículas Discursivas del Español*

REF. REVISTA/LIBRO: Briz, A., Pons, S. y Portolés, J., coords., *Diccionario de Partículas Discursivas del Español*. Edición digital en <<http://www.dpde.es>>
ISBN 978-84-691-4416-9 N° Registro: 08/54988

AUTORES (p.o. de firma): Hornero Corisco, Ana M^a, Luzón Marco, M^a José y Murillo Ornat, Silvia, eds.

TÍTULO: *Corpus Linguistics: Applications and Implications* (2^a Impresión)

REF. REVISTA/LIBRO: Berna, Peter Lang, *Linguistic Insights: Studies in Language and Communication* 25 (2006)
ISBN 3-03910-675-9

AUTORES (p.o. de firma): Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: The role of reformulation markers in scientific lectures

REF. REVISTA/LIBRO: Hornero Corisco, A.M., Luzón Marco, M.J. y Murillo Ornat, S., eds., *Corpus Linguistics: Applications and Implications*, Berna, Peter Lang, 353-364 (2006)
ISBN 3-03910-675-9

AUTORES (p.o. de firma): Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Developing the message: Retake phenomena in scientific lectures

REF. REVISTA/LIBRO: Pérez-Llantada, C. y Ferguson, G.R., eds., *English as a GloCalization Phenomenon: Observations from a Linguistic Microcosm*, Valencia, Publicacions de la Universitat de València, English in the World Series, 115-130 (2006)
ISBN 84-370-6445-7

AUTORES (p.o. de firma): Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: A relevance reassessment of reformulation markers

REF. REVISTA/LIBRO: *Journal of Pragmatics* 36(11), Amsterdam, Elsevier Science, 2059-2068 (2004)
ISSN 0378-2166

AUTORES (p.o. de firma): Navarro Errasti, M. Pilar, Lorés Sanz, Rosa y Murillo Ornat, Silvia, eds.

TÍTULO: *Pragmatics at Work: The Translation of Tourist Literature*

REF. REVISTA/LIBRO: Berna, Peter Lang (2004)
ISBN 3-03910-241-9

AUTORES (p.o. de firma): Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Reformulation discourse markers in English and in Spanish: Some cases of translation in tourist literature

REF. REVISTA/LIBRO: Navarro Errasti, M.P., Lorés Sanz, R. y Murillo Ornat, S., eds., *Pragmatics at Work: The Translation of Tourist Literature*, Berna, Peter Lang, 177-197 (2004)
ISBN 3-03910-241-9

AUTORES (p.o. de firma): Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Some reflections on the teaching of discourse markers in technical English

REF. REVISTA/LIBRO: Durán Escribano, P., Aguado de Cea, G., Álvarez de Mon y Rego, I. y García Fernández, M., eds., *Las lenguas para fines específicos y la sociedad del conocimiento*, Madrid, DLAC, 81-87 (2003)
ISBN 84-7493-333-1

AUTORES (p.o. de firma): Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: A cognitive approach to reformulation: Some aspects of relevance theory and the discourse marker 'that is'

REF. REVISTA/LIBRO: Ruiz de Mendoza, F.J., coord., *Panorama Actual de la Lingüística Aplicada. Conocimiento, Procesamiento y Uso del Lenguaje*, Vol. 1, Logroño, Mugar, 319-328 (2000)
ISBN 84-699-3362-0

AUTORES (p.o. de firma): Navarro Errasti, M^a Pilar, Lorés Sanz, Rosa, Murillo Ornat, Silvia y Buesa Gómez, Carmen, eds.

TÍTULO: *Transcultural Communication: Pragmalinguistic Aspects*

REF. REVISTA/LIBRO: Zaragoza, Anubar, *Textos de Filología* 9 (2000)
ISBN 84-7013-271-7

AUTORES (p.o. de firma): Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: English Explicatory Reformulative Discourse Markers: Conceptual or procedural?

REF. REVISTA/LIBRO: Navarro Errasti, M.P., Lorés Sanz, R., Murillo Ornat, S. y Buesa Gómez, C., eds., *Transcultural Communication: Pragmalinguistic Aspects*, Zaragoza, Anubar, *Textos de Filología* 9, 131-138 (2000)
ISBN 84-7013-271-7

AUTORES (p.o. de firma): Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: *A Contribution to the Pragmalinguistic Study of Explicatory Reformulative Discourse Markers in English: A Survey of Contemporary Journalistic Written Usage*

REF. REVISTA/LIBRO: UMI Dissertation Services, Ann Arbor, MI (2000)
UMI Number: 9948367

AUTORES (p.o. de firma): Lorés Sanz, Rosa y Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Reseña de Leo Hickey (ed.) (1998) *The Pragmatics of Translation*, Clevedon, Multilingual Matters

REF. REVISTA/LIBRO: *The Translator* 6(1), Manchester, St. Jerome, 129-133 (2000)

ISSN 1355-6509

AUTORES (p.o. de firma): Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Polyphonic aspects of English Explicatory Reformulative Discourse Markers

REF. REVISTA/LIBRO: *Stadium* 6, Teruel, 207-219 (1999)

ISSN 1137-8417

AUTORES (p.o. de firma): Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Teaching discourse markers: 'On the other hand', 'on the contrary' and their Spanish equivalents

REF. REVISTA/LIBRO: Vázquez Orta, I. y Guillén Galve, I., eds., *Los distintos dominios de la Lingüística Aplicada desde la perspectiva de la Pragmática*, Zaragoza, Anubar, Textos de Filología 6, 313-318 (1998)

ISBN 84-7013-265-22

ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS

CENTRO: English Language Institute, University of Michigan
LOCALIDAD: Ann Arbor, MI *PAIS:* Estados Unidos *AÑO:* 2005
DURACIÓN: 4 semanas (Morley Scholarship)

CENTRO: Institute for Applied Language Studies, University of Edinburgh
LOCALIDAD: Edimburgo *PAIS:* Reino Unido *AÑO:* 2002
DURACIÓN: 3 semanas

CENTRO: School of Languages, Heriot-Watt University
LOCALIDAD: Edimburgo *PAIS:* Reino Unido *AÑO:* 1999
DURACIÓN: 3 semanas

CENTRO: Department of Modern Languages, University of Salford
LOCALIDAD: Salford *PAIS:* Reino Unido *AÑO:* 1998
DURACIÓN: 3 semanas

CENTRO: Department of Modern Languages, University of Salford
LOCALIDAD: Salford *PAIS:* Reino Unido *AÑO:* 1997
DURACIÓN: 6 semanas

CONGRESOS

AUTORES: Murillo Ornat, Silvia; Mur Dueñas, Pilar; Herrando Rodrigo, Isabel
TÍTULO: Pragmática, análisis del discurso y traducción de textos especializados: una propuesta didáctica
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: Congreso Internacional de Traducción Especializada EnTRetextos
LUGAR DE CELEBRACIÓN: IULMA (Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas de la Comunidad Valenciana), Valencia
AÑO: 2016

AUTORES: Murillo Ornat, Silvia
TÍTULO: Los marcadores de reformulación explicativa: cuestiones semasiológicas y onomasiológicas
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia invitada de sección
CONGRESO: IV Coloquio Internacional “Marcadores del discurso en las lenguas románicas”
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universität Heidelberg (Iberoamerika-Zentrum) (Alemania)
AÑO: 2015

AUTORES: Lorés Sanz, Rosa; Murillo Ornat, Silvia
TÍTULO: Rhetorical and phraseological patterns in English Sociology abstracts translated from Spanish: A look into EFL
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: Workshop CLAVIER 14. LSP research, teaching and translation across languages and cultures
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano (Italia)
AÑO: 2014

AUTORES: Murillo Ornat, Silvia
TÍTULO: Contrastive markers in written academic English: Discursive and grammatical processes in ELF
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: 7th International Conference of English as a Lingua Franca
LUGAR DE CELEBRACIÓN: The American College of Greece (Atenas, Grecia)
AÑO: 2014

AUTORES: Lorés Sanz, Rosa; Murillo Ornat, Silvia
TÍTULO: El acceso a las publicaciones internacionales: Patrones fraseológicos en los resúmenes de artículos de investigación de Sociología en español traducidos al inglés como lengua franca
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: I Coloquio Internacional Hermeneus: Los estudios de Traducción e Interpretación basados en corpus. De lo local a lo global.
PUBLICACIÓN: Sánchez Nieto, M. T. et al., eds., *Metodología y aplicaciones en la investigación en traducción e interpretación con corpus*, DVD (2015)
 ISBN 978-84-8448-823-1

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid (Campus de Soria)
AÑO: 2014

AUTORES: Murillo Ornat, Silvia
TÍTULO: The “mechanics” of self-mentions in L1 (English and Spanish) and L2 (English) Engineering research articles
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: 46th Annual Meeting of BAAL 2013
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Heriot-Watt University, Edinburgh (Reino Unido)
AÑO: 2013

AUTORES: Murillo Ornat, Silvia
TÍTULO: Some notes on the use of discourse markers in L2 written academic English
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: 7th Conference of the European Association for the Teaching of Academic Writing (EATAW)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Central European University, Budapest (Hungría)
AÑO: 2013

AUTORES: Murillo Ornat, Silvia
TÍTULO: *On the contrary* and *on the other hand* in written academic English as a lingua franca
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: Fifth Brno Conference on Linguistics Studies in English 2012: English as the Lingua Franca of the Modern World: New Challenges for Academia
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Faculty of Education, Masaryk University in Brno (República Checa)
AÑO: 2012

AUTORES: José Portolés Lázaro; Murillo Ornat, Silvia
TÍTULO: Methodological tools from Relevance Theory and Argumentation Theory for the contrastive study of discourse markers in Spanish and in English
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia invitada
CONGRESO: International Workshop Discourse Particles and Information Processing in Romance Languages
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universität Heidelberg (Iberoamerika-Zentrum) (Alemania)
AÑO: 2012

AUTORES: Murillo Ornat, Silvia
TÍTULO: Discursive insights for a cross-cultural analysis: logical and reformulation markers in L1 English and Spanish and L2 English Mechanical Engineering research articles
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: 2nd International PRISEAL Conference: Publishing Research Internationally: Issues for Speakers of English as an Additional Language.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: University of Silesia, Sosnowiec/Katowice (Polonia)
AÑO: 2011

AUTORES: Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: El uso de *que* con los marcadores de reformulación explicativa: Estudio de un corpus de español escrito

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: Coloquio Internacional Marcadores discursivos en las lenguas románicas: un enfoque contrastivo

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense de Madrid

AÑO: 2010

AUTORES: Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Los marcadores de reformulación y la estructura retórica en los artículos de investigación de Business Management/ Dirección de Empresas en inglés y en español

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: XXVII Congreso Internacional de AESLA: Modos y formas de la comunicación humana

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real

AÑO: 2009

AUTORES: Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Reformulation markers in English and Spanish Business research articles

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Simposio - Challenges for non-native writers: Cross-cultural variation in Anglo-Saxon/Spanish Business RAs

CONGRESO: AILA 2008 (15th World Congress of Applied Linguistics)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universität Duisburg-Essen (Alemania)

AÑO: 2008

AUTORES: Grupo de investigación InterLAE

TÍTULO: The InterLAE research group: Trends, outcomes and future challenges

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: InterLAE International Conference

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Jaca, Universidad de Zaragoza

AÑO: 2008

AUTORES: Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Los marcadores de reformulación explicativa en español y en inglés: Estudio contrastivo de ‘o sea’ y ‘that is (to say)’ e ‘in other words’

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Navarra, Pamplona

AÑO: 2007

AUTORES: Lorés Sanz, Rosa; Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Authorial identity and reader involvement in academic writing: A contrastive study of the use of pronouns in RA abstracts

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: XXIV Congreso Internacional de AESLA: Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: Perspectivas aplicadas entre disciplinas

PUBLICACIÓN: Mairal Usón, R. et al., eds., *Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: Perspectivas aplicadas entre disciplinas. Actas del XXIV Congreso Internacional AESLA*, Madrid, UNED, 1249-1257, soporte CD (2007)

ISBN 978-84-611-6897-2

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid

AÑO: 2006

AUTORES: Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Reformulating in English and in Spanish: Different ways of explaining the message in research articles

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: ICIC's Second Annual Conference on Intercultural Rhetoric and Written Discourse Analysis

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Indiana Center for Intercultural Communication, Indiana University-Purdue University, Indianápolis (EE.UU.)

AÑO: 2005

AUTORES: Lorés Sanz, Rosa; Mur Dueñas, M^a Pilar; Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Interlae: Interpersonality in academic written language

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Póster

CONGRESO: ICIC's Second Annual Conference on Intercultural Rhetoric and Written Discourse Analysis

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Indiana Center for Intercultural Communication, Indiana University-Purdue University, Indianápolis (EE.UU.)

AÑO: 2005

AUTORES: Vázquez Orta, Ignacio; Lorés Sanz, Rosa; Pérez-Llantada Auría, Carmen; Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Perspectivas sobre la investigación en los marcadores del discurso

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Mesa redonda

CONGRESO: XXVI Congreso Internacional de AEDEAN

PUBLICACIÓN: Palacios Martínez, I.M., López Couso, M.J., Fra López, P. y Seoane Posse, E., eds., *Fifty Years of English Studies in Spain (1952-2002). Actas del XXVI Congreso de AEDEAN*, Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións de la Universidade de Santiago de Compostela, 871-880 (2003)

ISBN 84-9750-257-4

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Santiago de Compostela

AÑO: 2002

AUTORES: Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Reformulation in scientific articles: Two better than one

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: XI Susanne Hübner Seminar: Bridging the Gap between Interaction and Cognition in Linguistics

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Zaragoza

AÑO: 2001

AUTORES: Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Sobre la traducción de conectores de reformulación en la novela

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: Congreso Internacional - Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Salamanca

AÑO: 2000

AUTORES: Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: English explicatory reformulative discourse markers in the process of interpretation

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: XVII Congreso Nacional de AESLA: La Lingüística Aplicada a finales del siglo XX

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Alcalá

AÑO: 1999

AUTORES: Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Some notes on the informative meaning of English Reformulatory Discourse Markers

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: XXII Congreso Internacional de AEDEAN

PUBLICACIÓN: Gallardo, P. y Llurda, E., eds., *Proceedings of the 22nd International Conference of AEDEAN*, Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 197-202 (2000)

ISBN 84-8409-045-0

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universitat de Lleida

AÑO: 1998

AUTORES: Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Some observations about the articulation of EST texts: Discourse markers

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: First International Conference on English Studies: Past, Present and Future

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Almería

AÑO: 1997

AUTORES: Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Exploration of responses to compliments in speakers from Spain, Great Britain and the USA

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: 5th International NELLE Conference

PUBLICACIÓN: Sebba, S. y Sebba, T., eds., *Languages through Culture, Culture through Languages, Proceedings of the 5th International NELLE Conference*, 117-120 (1996)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: E.O.I. Nº 1 de Zaragoza

AÑO: 1996

AUTORES: Aguado Piñero, Rocío; Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: The use of the passive voice and relative clauses in the teaching of technical English discourse

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: 5th International NELLE Conference

PUBLICACIÓN: Sebba, S. y Sebba, T., eds., *Languages through Culture, Culture through Languages, Proceedings of the 5th International NELLE Conference*, 23-25 (1996)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: E.O.I. Nº 1 de Zaragoza

AÑO: 1996

OTROS MÉRITOS O ACLARACIONES QUE SE DESEE HACER CONSTAR

BECAS Y PREMIOS:

- Premio Extraordinario de Doctorado en la convocatoria del curso académico 2006-2007.
- Beca Morley, otorgada por el English Language Institute de la Universidad de Michigan (Ann Arbor), para realizar una estancia de investigación en el año 2005.
- Becaria de Investigación FPU del Ministerio de Educación y Ciencia, desde el 1/3/1997 hasta el 1/10/1999, adscrita al área de Filología Inglesa del Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Zaragoza.

DOCENCIA EN MÁSTERES Y ESTUDIOS PROPIOS:

- Máster en Traducción de Textos Especializados (máster oficial). Módulo “Traducción de Textos Científico-técnicos y Biomédicos”, 3 créditos, curso 2009-2010; 7 créditos, cursos 2010-2011, 2011-2012 y 2012-2013; 5 créditos, cursos 13-14 y 14-15; 3 créditos, curso 2015-2016. Módulo “Fundamentos lingüísticos y textuales aplicados a la traducción”, 2,5 créditos curso 2015-2016.
- Máster en Traducción de Textos Especializados (estudio propio). Módulo “Traducción de Textos Científico-técnicos y Biomédicos”. 2 créditos, curso 2007-2008.

IMPARTICIÓN DE CURSOS Y SEMINARIOS:

- Curso “Inglés Académico: Ingeniería” (20 horas). Actividades de Formación Transversal organizadas en el ámbito de la Escuela de Doctorado de la Universidad de Zaragoza. Impartido con el Dr. Ignacio Guillén Galve. 2015 y 2016.
- Curso “Academic English” (15 horas). Centro Politécnico Superior, Universidad de Zaragoza. 2009-2010.
- Curso “Inglés Técnico para Profesionales” (24 horas). Instituto Tecnológico de Aragón. 2004.
- “La coherencia y la cohesión en los discursos especializados: Aplicaciones didácticas” (3 horas). Curso “Integración de Textos Especializados para Desarrollar las Destrezas Comunicativas del Inglés en el Bachillerato”, incluido en el Convenio de Cooperación entre el Gobierno de Aragón y la Universidad de Zaragoza (Programa A: Actualización y Especialización del Profesorado). ICE. 2002.
- Ponencia: “Los marcadores de reformulación del español y del inglés”. Departamento de Filología Española, Universidad Autónoma de Madrid. 2001.
- “El aprendizaje de los marcadores del discurso por estudiantes de inglés” (3 horas). Curso “Comunicación Oral y Didáctica del Inglés”. CPR de Calamocha. 2001.
- “Teoría de la Relevancia” (3 horas). Curso “Nuevas Perspectivas Lingüísticas en Relación con la Lengua Inglesa”, incluido en el Convenio de Cooperación entre el Ministerio de Educación y Cultura y la Universidad de Zaragoza. ICE. 1999.

-“Semántica de la Lengua Inglesa” (20 horas). Curso “Especialización en Lengua Inglesa para Maestros y Maestras”, convocado por el Ministerio de Educación y Ciencia y la Universidad de Zaragoza. EU de Profesorado de EGB de Teruel. 1997.

ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES DE I+D:

-Miembro del comité organizador del XII Susanne Hübner Seminar: Corpus Linguistics: Theory and Applications for the Study of English, Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universidad de Zaragoza, 2003.

-Miembro del comité organizador del X Susanne Hübner Seminar: Pragmalinguistic Aspects of Transcultural Codes, Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universidad de Zaragoza, 1998.

EVALUACIÓN DE INVESTIGACIÓN:

-Miembro del comité editorial de la revista *Miscelánea* (Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Zaragoza).

-Miembro del comité científico del IV Coloquio Internacional “Marcadores del discurso en las lenguas románicas: un enfoque contrastivo”./ Moderación del panel Marcadores del discurso y lingüística contrastiva románica. Universidad de Heidelberg (Alemania), del 6 al 9 de mayo de 2015.

-Evaluación para las revistas *Folia Linguistica* (Mouton de Gruyter), en julio de 2012 y *Language Sciences* (Elsevier), en diciembre de 2009.

-Evaluación de propuestas para el XXVII Congreso de AESLA, celebrado en Ciudad Real del 26 al 28 de marzo de 2009, en el panel de Análisis del Discurso.

-Miembro del comité científico del Congreso InterLAE (“Interpersonality in Written Academic Discourse: Perspectives across Languages and Cultures”), celebrado en Jaca (Universidad de Zaragoza) del 11 al 13 de diciembre de 2008.

PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE:

-Participación en el proyecto “La competencia proactiva para el desarrollo académico-profesional: una práctica interdisciplinar en red” (Coordinadora: Ana Rodríguez Martínez. Convocatoria de Innovación Docente de la Universidad de Zaragoza 2014-2015, dentro de la modalidad PIIDUZ (Programa de Incentivación de la Innovación Docente en la UZ). Identificador: PIIDUZ_14_019.

-Miembro del proyecto “Creación y diseño de un curso en la plataforma Moodle 2.0 para la asignatura Traducción de textos profesionales y académicos (Grado en Estudios Ingleses)” (Coordinadora: Isabel Corona Marzol). Convocatoria de Innovación Docente de la Universidad de Zaragoza 2013-2014, dentro de la modalidad RADDUZ (Recursos y actividades en el ADD en la UZ). Identificador: RADDUZ_13_412.

-Miembro del proyecto “Diseño y actualización de un curso en la plataforma Moodle 2.0 para la asignatura Gramática Inglesa II (Grado en Estudios Ingleses)” (Coordinadora: Rosa Lorés Sanz). Convocatoria de Innovación Docente de la Universidad de Zaragoza 2013-2014, dentro de la modalidad RADDUZ (Recursos y actividades en el ADD en la UZ). Identificador: RADDUZ_13_313.

-Miembro del proyecto “Desarrollo de una Red de trabajo colaborativo en torno a un sistema de gestión modular de la información en el Máster de traducción de textos especializados (inglés). (Coordinadores: Ignacio Vázquez y Ramón Plo) Convocatoria de Innovación Docente de la Universidad de Zaragoza 2011-2012 PIIDUZ 2011, Línea 1: Proyectos de grupos o redes interdisciplinarias, centrados en torno a cuestiones o metodologías docentes específicas. Identificador: PIIDUZ_11_1_532.

-Miembro del proyecto “La evaluación de los procesos de aprendizaje a través de la autoevaluación en la materia de Gramática inglesa” (Coordinadora: Dra. Isabel Corona Marzol) Convocatoria de Innovación Docente 2010-2011 de la Universidad de Zaragoza PIIDUZ 2011, Línea 4: Proyectos de estudios e investigaciones relacionadas con la evaluación de la calidad de la actividad docente y los procesos de aprendizaje de los estudiantes. Identificador: PIIDUZ_11_4_195.

-Coordinadora del proyecto (junto con la Dra. M^a Teresa Escudero Alías) “Creación y desarrollo de un espacio Web en la plataforma Moodle de la asignatura Idioma Moderno: Inglés para Ingeniería Química industrial”. Convocatoria de Innovación Docente 2009/2010 de la Universidad de Zaragoza (PESUZ-2009, Línea 2: Acciones básicas de elaboración de material docente en Red y apoyo virtual a la docencia presencial). Identificador: PESUZ_09_2_491.

-Miembro del proyecto “Análisis de los resultados de aprendizaje cognitivo y competencial en el Máster de Traducción de Textos Especializados y su adecuación con las expectativas del mercado de la traducción” (Coordinadora: Dra. Carmen Pérez-Llantada Auría), Convocatoria de Innovación Docente 2009/2010 de la Universidad de Zaragoza (PIECyT-2009, Línea 2: Estudios y evaluaciones encaminadas a la actualización y mejora de los objetivos y plan de estudios de las titulaciones). Identificador: PIECyT_09_2_574.

-Miembro del proyecto “Ampliación y puesta al día de la aplicación ANAGRAMA, herramienta informática de análisis gramatical” (Coordinadora: Dra. Celia Florén Serrano), Convocatorias de Innovación Docente 2008/2009 de la Universidad de Zaragoza (PESUZ-2008-2).

-Miembro del proyecto “Lengua Inglesa II. Gramática Inglesa I” (Coordinadora: Dra. Celia Florén Serrano), Programa de Enseñanza Semipresencial de la Universidad de Zaragoza. Acciones de producción de material docente dentro del consorcio de instituciones OpenCourseWare (PESUZ-2007-3). Curso 2007-2008.

-Miembro del proyecto de innovación docente “Herramientas para Gramática Inglesa I e Iniciación a la Traducción” (Coordinadora: Dra. Celia Florén Serrano), concedido por el Vicerrectorado de Ordenación Académica de la Universidad de Zaragoza para el periodo de mayo de 2003 a mayo de 2005. Material desarrollado: <<http://ice.unizar.es/entrad/>>, <<http://ice.unizar.es/anagrama/>>.

-Miembro del proyecto de innovación docente “Implementación de la Lingüística de Corpus en la didáctica de las destrezas orales del Inglés científico (Facultad de Ciencias) e Inglés técnico para Ingeniería Técnica Industrial (EUITIZ)” (Coordinadora: Dra. Carmen Pérez-Llantada Auría), concedido por el Vicerrectorado de Ordenación Académica de la Universidad de Zaragoza para el periodo mayo de 2002 a abril de 2004. Material desarrollado: <<http://ice.unizar.es/uzbest/>>.

PUBLICACIONES DOCENTES:

Aguado Piñero, Rocío, Pérez-Llantada Auría, Carmen, Gabás Ariño, Luz y Murillo Ornat, Silvia (2000) *The Technical Eye. An English Course for Technical Engineering*. Zaragoza: Mira Editores. ISBN 84-8465-033-2.

PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS RELACIONADOS CON LA FORMACIÓN DOCENTE UNIVERSITARIA:

AUTORES: Florén Serrano, Celia, Guillén Galve, Ignacio, Lorés Sanz, Rosa, y Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: ANAGRAMA, nueva herramienta para el análisis gramatical

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: II Jornadas de Innovación Docente, Tecnologías de la Información y la Comunicación e Investigación Educativa en la Universidad de Zaragoza

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Zaragoza

AÑO: 2008

AUTORES: Florén Serrano, Celia, Guillén Galve, Ignacio, Lorés Sanz, Rosa, y Murillo Ornat, Silvia

TÍTULO: Página de ayuda a la traducción

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Presentación para exposición de material docente

CONGRESO: II Jornadas de Innovación Docente, Tecnologías de la Información y la Comunicación e Investigación Educativa en la Universidad de Zaragoza

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Zaragoza

AÑO: 2008

DIRECCIÓN DE PROYECTOS FIN DE MÁSTER Y FIN DE GRADO:

-Dirección de Trabajos de Fin de Máster (Máster en Traducción de Textos Especializados): Rut Rodríguez Inglés (2009-10), M^a Antonia Ventura García, María Charalampidou (2010-11), Elena Elefteriu, Ana Pintado de Blas, Iván Jarauta Magaña (2011-12), Jessica Mcfadden (2012-13), Guillermo Arnal Sáenz de Cabezón, M^a del Carmen Pedrero Marín, M^a del Carmen López-Blanco Soler y Andreea Vasian (2013-14).

-Dirección de Trabajos de Fin de Máster del Máster de Secundaria de Iulia Bob Simonfi y Marta Pilar Montejano Sanz (2013-14).

-Dirección de Trabajos de Fin de Grado (Grado en Estudios Ingleses): Elena Coral Fernández Jiménez, Beatriz Genzor Gomara (2013-14), Raquel Ruiz Badorrey, M^a Pilar Lorente Longares y Beatriz Esteban Estallo (2014-2015).

DIRECCIÓN DE PROYECTOS FIN DE CARRERA:

-Dirección de los Proyectos Fin de Carrera de los alumnos Juan Miguel Maestre Lacruz (2005, codirigido con la profesora Carmen Pérez-Llantada Auría) y Juan Manuel Lozano Sánchez (2009, codirigido con la profesora M^a Teresa Escudero Alías).

CURSOS EN UNIVERSIDADES EXTRANJERAS:

-Curso “UCL Summer Course in English Phonetics”. 52 hours. University College London, 2011.

-Curso “Teaching Languages for Specific Purposes”. 60 horas. Institute for Applied Language Studies, University of Edinburgh. 2002.

-Curso “Translation Studies”. International Summer School. School of Languages, Heriot-Watt University, Edimburgo. 1999.

CURSOS EN EL INSTITUTO DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA (Programas de Formación del Profesorado Universitario):

-Curso “Investigación educativa: diseños y análisis de datos con SPSS”. 10 horas. 2011.

-Curso “El portafolio, una herramienta para la evaluación auténtica”. 8 horas. 2011.

-Curso “Materiales Curriculares: Cómo elaborarlos, seleccionarlos y usarlos”. 8 horas. 2011.

-Curso “Evaluación de los aprendizajes: Nuevos enfoques”. 8 horas. 2011.

-Curso “Creación de una web docente: diseño y mantenimiento”. 12 horas. 2008.

-Curso “Elaboración de materiales docentes en formato pdf”. 9 horas. 2007.

-Curso “Campus virtual: Iniciación al Anillo Digital Docente (ADD) de la Universidad de Zaragoza”. 12 horas. 2003.

-Curso “Introducción al análisis exploratorio de datos para investigación con SPSS”. 22 horas. 2003.

-Curso “Recent developments in the teaching of language skills in ESP”. 10 horas. 2002.

-Curso “Técnicas de comunicación escrita y oral en inglés en el ámbito académico”. 12 horas. 2002.

-Curso “Elaboración del artículo científico en inglés”. 20 horas. 2001.

-Curso “Apoyos audiovisuales para la presentación de tesis doctorales o ejercicios de concurso-oposición”. 9 horas. 1999.

-Curso “La formación universitaria con Internet”. 8 horas. 1998.

-Curso “¿Dos mejor que uno? El trabajo en grupo en las aulas universitarias”. 8 horas. 1997.

-Curso “Motivar en el aula”. 8 horas. 1997.

-Curso “Tecnología y metodología para la comunicación en el aula”. 10 horas. 1997.

ACTIVIDADES DE GESTIÓN:

-Subdirectora de Ordenación Académica del Departamento de Filología Inglesa y Alemana (desde el 2/7/2012); en funciones desde el 27/3/2014; cese el 24/5/2014. Presidenta de la Comisión de Ordenación Docente (desde el 2/7/2012 hasta el 24/5/2014) y de la Comisión de Filología Inglesa del Departamento de Filología Inglesa y Alemana (desde el 8/10/2012 hasta el 24/5/2014).

-Miembro de la Comisión de Evaluación de la Calidad del Máster Universitario en Traducción de Textos Especializados. Cursos 13-14 y 14-15.

-Miembro de la Comisión Permanente del Departamento de Filología Inglesa y Alemana (desde mayo de 2010 hasta septiembre de 2011 y desde julio de 2012 hasta mayo del 2014).

-Secretaria de la Sección de Lengua y Lingüística del Departamento de Filología Inglesa y Alemana (desde diciembre de 2012 hasta febrero de 2013).

-Secretaria de la Comisión de Selección para los Concursos de Ayudantes, Profesores Ayudantes Doctores y Profesores Asociados (desde abril de 2011 hasta abril de 2013).

-Secretaria de la Sección Departamental de Lenguas para Fines Específicos del Departamento de Filología Inglesa y Alemana (desde abril de 2010 hasta septiembre de 2011).

-Coordinadora del Departamento de Filología Inglesa y Alemana en la Escuela de Ingeniería Técnica Industrial (desde septiembre de 2008 hasta septiembre de 2011).

-Miembro de la Comisión de Evaluación y Control de la Docencia de la Escuela Universitaria de Ingeniería Técnica Industrial de Zaragoza (desde enero de 2006 hasta septiembre de 2011).

-Secretaria de la Comisión de Reglamento del Departamento de Filología Inglesa y Alemana (2005).

-Miembro del Claustro de la Universidad de Zaragoza (2011-2015)

OTRAS ACTIVIDADES ACADÉMICAS:

-Un tramo de investigación reconocido: Curso 2008.

-Evaluación positiva-destacada de la docencia en todos los cursos desde que se implantó el sistema actual (2006-2007). Evaluación positiva en todos los cursos anteriores.

-Miembro del tribunal de los Trabajos Fin de Grado del Grado en Estudios Ingleses. Curso 2015-2016.

-Miembro del tribunal de los Trabajos Fin de Máster del Máster en Traducción de Textos Especializados. Curso 2010-2011, 2011-2012, 2012-2013, 2013-14 (actuación como suplente) y 2014-15.

-Vocal del tribunal de la tesis doctoral de Ya-Ling Chen, dirigida por el Dr. José Portolés Lázaro (Universidad Autónoma de Madrid). Febrero de 2015.

-Vocal del tribunal de la tesis doctoral de Xinwei Zhao, dirigida por el Dr. José Portolés Lázaro (Universidad Autónoma de Madrid). Junio de 2014.

-Participación como vocal en las comisiones de selección de profesorado de Lengua Inglesa para el Centro Universitario de la Defensa (2010, 2011, 2012 y 2014).

-Participación en el Programa Tutor de la Escuela Universitaria de Ingeniería Técnica Industrial de Zaragoza (cursos 2007-2008 y 2008-2009).

-Participación en el I Foro Internacional Asociación Lingüística del Discurso (Universidad Complutense de Madrid, 2012) y en el III Foro Internacional ALD (Universidad de Sevilla, 2015).

-Miembro de AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada), AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos), AELFE (Asociación Europea de Lengua para Fines Específicos) y ALD (Asociación Lingüística del Discurso).